

Reseñas

A.A.V.V. (2005) *La traducción periodística*, Carmen Cortés Zaborras y M^a José Hernández Gerrero (coords.). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Col. Escuela de Traductores de Toledo; 14, 2005; 443 pp., ISBN: 84-8427-379-2.

Presse et traduction ont depuis toujours maintenu des liens très étroits, mais ces deux mondes n'ont presque jamais réfléchi à la nature de leurs rapports. La traduction journalistique, appartenant donc à un domaine de spécialité, reste déterminée par deux traits fondamentaux: la spécificité du discours journalistique et les normes qui régissent le travail des professionnels dans les médias écrits. Cet ouvrage monographique a pour but de montrer comment ces liens sont tissés. Il atteint à un bel équilibre entre une grande variété de points d'analyse —prioritairement sémantico-pragmatique— et une excellente présentation par l'enchaînement progressif des questions soulevées.

Nous trouvons en premier lieu, certaines réponses quant à la nature de l'écrit journalistique. Avant d'envisager la traduction d'un texte, il convient d'en connaître le fonctionnement non seulement structurel, mais aussi sémantique et pragmatique. Sous le titre de la première partie, «Géneros periodísticos», José M. Bustos Gisbert y M^a José Hernández Guerrero poursuivent cet objectif. Le premier interroge et clarifie les notions de texte et de genre, de sociolecte, de structure canonique, ou encore de cohérence et cohésion appliquées à l'écrit journalistique. Par une minutieuse comparaison statistique, il relève non seulement les récurrences morpho-syntaxiques et stylistiques, mais également l'importance des choix lexicaux sur le plan idéologique. L'étape suivante, à savoir, le lien entre typologie de textes et procédés traductologiques, est amplement étudiée par M^a José Hernández Guerrero qui souligne l'étroite relation entre genre journalistique et stratégie de traduction. L'auteur met également en évidence, dans cette riche analyse, l'influence du canal et du public cible.

Après ces deux chapitres d'entrée en matière, sont abordées, sous le titre «Condiciones, normas y usos», une série d'études concernant divers aspects problématiques du processus de traduction dans ce domaine, notamment les influences socio-culturelles sur la rédaction de presse et les multiples difficultés que doit surmonter le traducteur. Nous désirons mettre en relief certains points fondamentaux sous forme de questions auxquelles répondent les auteurs: Dans quelle mesure les conditions extra-linguistiques du contexte d'origine conduisent-elles à la simple transposition? Enrique García González cible divers éléments textuels et contextuels de l'original, notamment l'espace et le temps, ainsi que le style journalistique, dans une étude approfondie de quelques textes anglais et de leur traduction parus dans *El País y Américas*. Les règles de style et de présentation d'un journal contraignent-elles

le procédé de traduction à l'incognito et refusent-elles la transparence sur l'origine de l'information? M^a José Hernández Guerrero apporte un éclaircissement à ce propos en scrutant un ample corpus de textes traduits du français provenant de cinq grands journaux espagnols. Son analyse conduit entre autres à la conclusion que la presse espagnole manque de transparence quant aux sources originales. Comment interviennent d'une part les particularités de l'information d'agence et d'autre part les questions socio-culturelles entre systèmes idéologiques fort différents (tels que ceux du monde arabe et de l'Europe) dans la traduction? Pablo García Suárez offre une étude approfondie et bien exemplifiée comparant les variations de traduction lors de l'adaptation de l'original arabe à l'anglais, mais aussi les variantes culturelles au sein même du monde arabe. Entre ces deux perspectives, il dévoile le paradoxe de la traduction entre neutralité et idéologie. La traduction de textes idéologiquement marqués finit-elle par servir une certaine manipulation des médias? Ovidi Carbonell et Khadija Madouri apportent une réponse objective à la question de «manipulation» des médias dans une analyse de textes liés au terrorisme islamiste, et notamment celles du premier communiqué de Ben Laden et de ses interprétations. Leurs observations philologiques et traductologiques nous rappellent l'importance du contexte socio-politique tant sur la production d'un texte que sur sa traduction. Comment le traducteur résout-il la complexité que présentent certains connecteurs logiques au sein de l'écrit journalistique? Gemma Andújar Moreno propose une étude détaillée des différentes traductions espagnoles du marqueur français «voilà pourquoi» fréquemment utilisé au sein des textes argumentatifs de presse français.

La troisième partie de l'ouvrage, «Análisis de transcodificación de medios», nous permet d'observer les transformations subies par deux journaux pour leur publication en langue étrangère: d'un côté, *El Sur* et son édition anglaise; de l'autre *Le Monde diplomatique* et sa version espagnole. Ces deux études de cas abordent à la fois les stratégies et techniques de traduction journalistique et la répercussion des aspects contextuels et matériels qu'impliquent ces publications particulières. L'analyse sociolinguistique que présente Lidia Taillefer de Haya est particulièrement riche d'informations puisqu'elle englobe tous les paramètres d'élaboration de *El Sur in English*. De fait, elle met en perspective tant les questions en amont de la production (public cible, objectifs, format et mode de présentation de l'information) que celles en aval, c'est-à-dire l'impact de ces conditions extralinguistiques antérieurement citées sur le produit fini. Le chapitre élaboré par Carmen Cortés Zaborras et Isabel Turci Domingo est une étude de cas particulièrement minutieuse puisqu'elles analysent en profondeur les interférences dues à l'adaptation culturelle de *Le Monde diplomatique* français dans son édition espagnole. Pour ce faire, elles développent une étude comparative bardée d'exemples révélateurs qui abordent tous les niveaux de composition du journal en tant que produit: de la présentation globale du mensuel jusqu'à l'adaptation de sigles en passant par les titres et sous-titres, paragraphes, phrases et syntagmes, ou encore le lexique. Cet approfondissement permet de définir certaines conduites des traducteurs qui veulent répondre à la fonction du journal et respecter les textes originaux.

Dans la quatrième et dernière partie de ce recueil, «Sujeto, proceso y objeto», nous découvrons, outre l'expérience du journaliste et traducteur de *El Mundo* José Manuel Vidal, une étude comparative de Carmen Cortés Zaborras sur la réception des oeuvres traduites dans les suppléments littéraires d'importance comme *Le Monde des Livres* pour la France et *Babelia* pour l'Espagne. Elle s'est proposé, en effet, de scruter les prestigieux suppléments littéraires de *El País* et *Le Monde* pour répondre notamment aux questions: Que traduit-on ? Comment traduit-on ? Cette analyse contrastive souligne l'intérêt que portent les sections littéraires à la traduction. Entre collaborations étrangères, interviews et présentations d'oeuvres traduites, elle envisage plusieurs cas de figure pour aboutir à la conclusion que les suppléments littéraires se fient la plupart du temps aux connaissances encyclopédiques du lecteur, qu'ils oublient parfois de mentionner les titres originaux ou encore qu'ils esquivent les références des fragments incorporés aux articles. Par ailleurs, si les informations sur les versions sont plutôt rares, l'auteur arrive à en déduire quelques modalités du processus traductologique. Ainsi, elle tire plusieurs conclusions remarquables sur les aspects qui influencent les modes de traduction: les difficultés de la langue originale, les références culturelles, la valorisation émise par les critiques et leurs propositions, ou encore les politiques éditoriales.

Cet ouvrage propose donc une introduction à l'étude de la traduction journalistique ainsi qu'un instrument pour tous les chercheurs qui dorénavant voudraient approfondir l'analyse de ce domaine encore peu exploré.

LYDIA RASKIN